

Chapelle Saint François-de-Paule

Dimanche de la Pentecôte

Messe Tridentine

VENI CREATOR

(La première strophe se chante à genoux)

Qui ascéndens super omnes
cælos,
sedénsque ad dèxteram tuam,
promíssum Spíritum Sanctum
hodiérna die
in fílios adoptiónis effúdit.

Qui étant monté au-delà de tous les
cieux
et s'étant assis à votre droite,
répand en ce jour l'Esprit-Saint,
promis à ses fils d'adoption.

Quaprópter profúsis gáudiis,
totus in orbe terrárum mundus
exsúltat.

C'est pourquoi, transporté de joie,
le monde entier tressaille
d'allégresse,

Sed et supérnæ Virtútes,
atque angélicæ Potestátes,
hymnum glóriæ tuæ cóncinunt,
sine fine dicéntes : Sanctus...

tandis que les Vertus célestes
et les Puissances angéliques
chantent l'hymne de votre gloire
en disant sans cesse : Saint...

Sanctus et Agnus Dei

Ant. ad Communionem. Act. 2, 2 et 4.

Communion

Factus est repénte de cælo sonus,
tamquam adveniéntis spíritus
veheméntis, ubi erant sedéntes,
allelúia : et repléti sunt omnes
Spíritu Sancto, loquéntes magnália
Dei, allelúia, allelúia.

Tout à coup il se produisit, venant du
ciel, un bruit comme celui d'un vent
impétueux là où ils étaient assis,
allelúia. Ils furent tous remplis du
Saint-Esprit, annonçant les merveilles
de Dieu, alléluia, alléluia.

Postcommunio.

Postcommunio

Sancti Spíritus, Dómine, corda
nostra mundet infúsió : et sui roris
íntima aspersione fecúndet. Per
Dóminum ... in unitáte eiusdem.

Seigneur, que l'infusion de l'Esprit-
Saint purifie nos cœurs et qu'elle les
féconde en les pénétrant de sa rosée.
Par N.-S ... en l'unité du même.

Veni, Creátor Spíritus,
Mentes tuórum vísita
Imple supérna grátia,
Quæ tu creásti pectora.

Venez, Esprit Créateur,
Visitez les âmes de vos fidèles,
Remplissez de la grâce céleste
Les cœurs que vous avez créés.

Qui díceris Paráclitus,
Altíssimi donum Dei,
Fons vivus, ignis, caritas,
Et spiritális únctio.

Vous êtes appelé le Paraclet,
Le Don de Dieu très haut,
La source d'eau vive, le feu, l'Amour,
Et l'onction spirituelle.

Tu septifórmis múnere,
Dígitus patérnæ dèxteræ,
Tu rite promíssum Patris,
Sermóne ditans gúttura.

Vous êtes l'Auteur des sept dons,
Le doigt de la droite du Père :
Vous, promis solennellement par le Père,
Vous mettez sur nos lèvres votre parole.

Accénde lumen sénsibus :
Infúnde amórem córdibus :
Infírma nostri córporis
Virtúte firmans pérpeti.

Allumez la lumière dans nos esprits ;
Versez l'amour dans nos cœurs ;
Soutenez la faiblesse de notre corps
Par votre incessante énergie.

Hostem repéllas lóngius,
Pacémque dones prótinus :
Ductóre sic te prævio
Vitémus omne nóxium.

Repoussez l'ennemi loin de nous,
Hâtez-vous de nous donner la paix,
Marchant ainsi sous votre conduite,
Nous éviterons tout mal.

Per te sciámus da Patrem,
Noscámus atque Fílium,
Teque utriúsque Spíritum
Credámus omni témpore.

Par vous, que nous connaissions le Père,
Faites-nous connaître aussi le Fils,
Et qu'en vous, Esprit de l'un et de l'autre
Nous croyons en tout temps.

Deo Patri sit glória,
Et Fílio, qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sæculórum sæcula.
Amen.

Gloire soit rendue à Dieu le Père
Et au Fils qui est ressuscité des morts,
Ainsi qu'au Consolateur,
Dans les siècles des siècles.
Ainsi soit-il.

Ant. ad Introitum. Sap. 1, 7.

Spíritus Dómini replévit orbem terrárum, allelúia : et hoc quod cóntinet ómnia, sciéntiam habet vocis, allelúia, allelúia, allelúia.

Ps. 67, 2.

Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci eius : et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie eius.

Vl. Glória Patri.

Kyrie

Kýrie eléison. **Kýrie eléison.**
Kýrie eléison.

Christe eléison. Christe
eléison. **Christe eléison.**

Kýrie eléison. **Kýrie eléison.**
Kýrie eléison.

Gloria

Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te. Benedícimus te. Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. Dómine Deus, Rex cœléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite, Iesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi,

Introït

L'esprit du Seigneur remplit l'univers, alléluia, et comme il contient tout, il connaît tout ce qui se dit, alléluia, alléluia, alléluia.

Que Dieu se lève, et que ses ennemis soient dissipés, et que ceux qui le haïssent fuient devant sa face.

Seigneur ayez pitié. Seigneur ayez pitié. Seigneur ayez pitié.

Christ ayez pitié. Christ ayez pitié. Christ ayez pitié.

Seigneur ayez pitié. Seigneur ayez pitié. Seigneur ayez pitié.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons, nous vous bénissons, nous vous adorons, nous vous glorifions et nous vous rendons grâces pour votre gloire immense, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu Père tout-puissant. Seigneur Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du

Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificántem : qui ex Patre Filióque procedit. Qui cum Patre, et Filio simul adorátur et conglorificátur : qui locútus est per Prophétas. Et unam, sanctam, catholicam et Apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et exspécto resurrectionem mortuórum. Et vitam ventúri sœculi. Amen.

Ant. ad Offertorium. Ps. 67, 29-30.

Confírma hoc, Deus, quod operátus es in nobis : a templo tuo, quod est in Ierúsalem, tibi offerent reges múnera, allelúia.

Secreta.

Múnera, quæsumus, Dómine, obláta sanctífica : et corda nostra Sancti Spíritus illustratióne emúnda. Per Dóminum . . . in unitáte eiusdem Spíritus.

Præfatio,

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, per Christum, Dóminum nostrum.

du Fils. Avec le Père et le Fils il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes. Je crois à l'Église une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour la rémission des péchés et j'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Ainsi soit-il.

Offertoire

Affermissez, ô Dieu, ce que vous avez fait parmi nous, dans votre temple de Jérusalem, les rois vous offriront des présents, alléluia.

Secrète

Rendez saints, nous vous en supplions, Seigneur, les dons qui vous sont offerts, et purifiez nos cœurs au moyen de la lumière du Saint-Esprit. Par N.-S. . . en l'unité du même.

Préface,

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et c'est notre salut, de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant : Par le Christ Notre-Seigneur.

la donne que je vous la donne. Que votre cœur ne se trouble pas, et qu'il ne s'effraye pas. Vous avez entendu que je vous ai dit : Je m'en vais, et je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je vais auprès du Père, parce que le Père est plus grand que moi. Et je vous ai dit ces choses maintenant, avant qu'elles n'arrivent, afin que, lorsqu'elles seront arrivées, vous croyiez. Je ne vous parlerai plus guère désormais ; car le prince de ce monde vient, et il n'a aucun droit sur moi ; mais il vient afin que le monde connaisse que j'aime le Père, et que je fais ce que le Père m'a ordonné.

Credo

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem coeli et terræ, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantiali Patri : per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de cœlis. **(Hic genuflectitur)** Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine : et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis ; sub Ponto Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in coelum : sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos : cuius regni non erit finis.

Je crois en un seul Dieu le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de toutes choses, visibles et invisibles. Je crois en un seul Seigneur Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu, engendré non pas créé, consubstantiel au Père, et par qui tout a été créé. C'est lui qui, pour nous, les hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux ; **(Ici, on fait la genuflection)** il a pris chair de la Vierge Marie par l'action du Saint-Esprit et il s'est fait homme. Puis il fut crucifié pour nous sous Ponce-Pilate : il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, suivant les Ecritures ; il monta aux cieux où il siège à la droite du Père. De nouveau il viendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts, et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie, qui procède du Père et

miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Iesu Christe. Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Oratio.

Deus, qui hodierna die corda fidelium Sancti Spiritus illustratione docuisti : da nobis in eodem Spiritu recta sapere ; et de eius semper consolatione gaudere. Per Dominum . . . in unitate eiusdem Spiritus.

Père, vous qui enlevez les péchés du monde ayez pitié de nous, vous qui enlevez les péchés du monde accueillez notre prière, vous qui siégez à la droite du Père, ayez pitié de nous. Car c'est vous le seul Saint, vous le seul Seigneur, vous le seul Très-Haut, Jésus-Christ, avec le Saint Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.

Collecte

Dieu, qui avez instruit en ce jour les cœurs des fidèles par la lumière du Saint-Esprit : donnez-nous, par le même Esprit, de goûter ce qui est bien ; et de jouir sans cesse de la consolation dont il est la source. Par Notre-Seigneur ... en l'unité du même Esprit.

Lecture des Actes des Apôtres (Act. 2, 1-11)

Lorsque le jour de la Pentecôte fut arrivé, ils étaient tous ensemble dans un même lieu. Tout à coup il se produisit, venant du ciel, un bruit comme celui d'un vent impétueux, et il remplit toute la maison où ils étaient assis. Et ils virent paraître des langues séparées les unes des autres, qui étaient comme de feu, et qui se posèrent sur chacun d'eux. Et ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et ils commencèrent à parler diverses langues, selon que l'Esprit Saint leur donnait de s'exprimer. Or il y avait à Jérusalem des Juifs pieux qui y séjournaient, de toutes les nations qui sont sous le ciel. Après que ce bruit se fut fait entendre, ils accoururent en foule, et ils furent stupéfaits, parce que

chacun les entendait parler dans sa propre langue. Ils étaient tous hors d'eux-mêmes ; et dans leur étonnement ils disaient : Tous ces hommes qui parlent ne sont-ils pas Galiléens ? Comment donc chacun de nous les entend-il parler la langue de son pays ? Parthes, Mèdes, Elamites, ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée et la Cappadoce, le Pont et l'Asie, la Phrygie et la Pamphylie, l'Égypte et le territoire de la Libye qui est près de Cyrène, des étrangers résidant à Rome, Juifs ou prosélytes, Crétois et Arabes, nous les entendons parler en nos langues des merveilles de Dieu.

Allelúia, allelúia. *VI. Ps. 103, 30.* Allelúia, allelúia. *VI.* Vous enverrez votre souffle et ils seront créés, et creabúntur, et renovábis fáciem vous renouvellerez la face de la terre. terræ. Allelúia. Allélua.

Allelúia. (*Hic genuflectitur*) *VI.* Allelúia. (*On se met à genoux*) *VI.* Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum Venez, Esprit-Saint, remplissez les corda fidélium : et tui amóris in eis cœurs de vos fidèles ; et allumez en ignem accénde. eux le feu de votre amour.

Sequentia.

Veni, Sancte Spíritus, et emítte cælitus lucis tuæ rádiu.

Veni, pater páuperum ; veni, dator múnerum ; veni, lumen córdium.

Consolátor óptime, dulcis hospes ánimæ, dulce refrigerium.

Séquence.

Venez, ô Saint-Esprit, Et envoyez du ciel Un rayon de votre lumière.

Venez, père des pauvres, Venez, distributeur de tous dons, Venez, lumière des cœurs.

Consolateur suprême, Doux hôte de l'âme, Douceur rafraîchissante.

In labóre réquies, in æstu tempéries, in fletu solácium.

O lux beatíssima, reple cordis íntima tuórum fidélium.

Sine tuo númine nihil est in hómine, nihil est innóxium.

Lava quod est sórdidum, riga quod est áridum, sana quod est saucium.

Flecte quod est rígidum, fove quod est frígidum, rege quod est dévium.

Da tuis fidéliibus, in te confidéntibus, sacrum septenárium.

Da virtútis méritum, da salútis éxitum, da perénne gáudium. Amen. Allelúia.

Repos dans le labeur, Calme, dans l'ardeur, Soulagement, dans les larmes.

O lumière bienheureuse, Inondez jusqu'au plus intime, Le cœur de vos fidèles.

Sans votre secours, Il n'est en l'homme, rien, Rien qui soit innocent.

Lavez ce qui est souillé, Arrosez ce qui est aride, Guérissez ce qui est blessé.

Pliez ce qui est raide, Échauffez ce qui est froid. Redressez ce qui dévie.

Donnez à vos fidèles, qui en vous se confient Les sept dons sacrés.

Donnez-leur le mérite de la vertu, Donnez une fin heureuse, Donnez l'éternelle joie. Ainsi soit-il. Allélua.

Suite du Saint Evangile selon Saint Jean (Jean 14, 23-31)

En ce temps-là : Jésus dit à ses disciples : Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons chez lui notre demeure. Celui qui ne m'aime point ne garde pas mes paroles ; et la parole que vous avez entendue n'est pas de moi, mais de celui qui m'a envoyé, du Père. Je vous ai dit ces choses pendant que je demeurais avec vous. Mais le Paraclet, l'Esprit-Saint, que le Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses, et vous rappellera tout ce que je vous ai dit. Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix ; ce n'est pas comme le monde